



2014 eta 2015 "UDA-KANPAINETAKO" IGERIKETA KIROL JARDUERETAKO KUDEAKETA, BENTABERRIKO UDALAREN KIROLDEgian, EMAKIDAREN BIDEZ, KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEN ORRIAK, ARGITARATZERIK GABEKO HITZARTUTAKO JARDUNBIDEA ERABILITA.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A REGIR EN EL PROCEDIMIENTO NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD PARA LA CONTRATACIÓN DE LA GESTIÓN, MEDIANTE CONCESIÓN, DE LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DE NATACIÓN de las CAMPAÑAS "UDA" (2014 Y 2015), DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE BENTABERRI.

I) HELBURUA, ESLEITZEKO ERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

I. OBJETO DEL CONTRATO, FORMA DE ADJUDICACIÓN Y REGIMEN JURIDICO

I.1) OBJETUA

I.1. OBJETO

Agiri honen helburua eranskinetako A) atalean deskribatzen den zerbitzu publikoaren kudeaketa kontratatzea da, xedapen Tekniko Orrian eta Ustiapen aurreproiektuan adierazitakoaren arabera.

El presente Pliego tiene como objeto la contratación de la gestión del servicio público que se describe en el apartado A) del cuadro anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas y en el anteproyecto de explotación.

I.2) ERA ENTZA JURIDIKOA.

I.2. REGIMEN JURÍDICO

Kontratua urriaren 30ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 8. Artikuluan dago tipifikatuta, eta testu bereko 251tik 265ra doazten artikuluetan. Arau hauek araute kute kontratua: Agiri honetan zehazten denak; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratua onartzen duenak (hemendik aurrera 3/2011 LED); eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duenak, aplikagarria den neurrian eta 1955ko ekainaren 17 Dekretua, Udalbatzen Zerbitzuen erregelamentua onartzen duena.

El contrato está tipificado en el art. 8, y regulado en los términos de los art. 251 a 265, todos ellos de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. Se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación el R.D.Legislativo 3/2011 (R.D.Legislativo por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público), y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación y por el R.D. 817/2009 de 8 de mayo de desarrollo parcial de la Ley 30/2007.

I.3) ES LEITZEKO ERA

I.3. FORMA DE ADJUDICACIÓN

Kontratua hitzartutako prozedura bidez esleituko da, ekonomikoki onuragarrien suertatzen den eskaintzari, Plegu honetako "N" klausulan adierazito aspektuen gaineko negoziazioaren araberakoa, aldebatetik, eta, besetik, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 169 eta hurrengoko artikuluetan xedatutakoarekin bat eginda.

El contrato se adjudicará por procedimiento negociado a la proposición económicamente más ventajosa, conforme a la negociación de los aspectos establecidos en la cláusula N del Cuadro Anexo del presente pliego, de acuerdo a los arts. 169 y ss. del R.D.Legislativo 3/2011.

II) AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA

II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE PRECIOS

II.1.) Kontratuaren prezioa zehazteko sistema eta lizitaziorako gehienezko kopurua Eranskineko C) atalean zehazten direna izango dira.

II.2.) Kontratuaren gutxigoraberako aurrekontua C) atalean agertzen da, eta bera betetzeak berekin dakartzan betebeharrak ekonomikoak Eranskineko G) atalean agertzen dira.

Kontratuaren balioetsitako Balorea Eranskinetik taulako C.2 atalean xedatzen da, ustiapen aurreproiektuan aurreikusitako ikastaroen kantitatea, ikastaro bakoitzeko ikasle ratioa, ikastaro bakoitzeko orduen kantitatea eta ikastaroen prezioak kontuan hartuta.

II.3.) Kontratuaren izaera kontutan hartuta, ez du behar Administrazioaren finantzaziorik, eta ez du behar udalaren osagarritzko finantzaziorik.

II.4.) Ondorio guztietarako, lizitatzailerik aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZa ez beste guztiak, harena aparte jarriko baita.

II.5.) Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskineko H) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa.

II.6.) Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz letozkeen eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua (bere behar beharrezkoa izanez gero) egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato, así como su importe máximo a efectos de licitación, son los que figuran en el apartado C) del cuadro Anexo.

II.2. El presupuesto estimado del contrato figura en el apartado C), y la aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado G) del cuadro Anexo.

El Valor Estimado del contrato se establece en el apartado C.2 del Cuadro Anexo, teniendo en cuenta el nº de cursillos, ratio de alumnos por cursillo, precios de los cursillos y nº de horas por cursillo, y conforme a lo previsto en el anteproyecto de explotación:

II.3. Dado su carácter, el presente contrato no requiere de financiación de la Administración, sin precisar financiación complementaria.

II.4. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.5. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado H) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.6. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito (de precisarse el mismo) adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

II.7.) Kontratuaren esleipenerakin ustiapenaren arriskua emakidadunaren esku gelditzen da.

II.7. Con la adjudicación del contrato el riesgo de la explotación, por variación de los ingresos o gastos previsto, se traslada al concesionario.

III) ENPRESA PROPOSATZAILEAK, DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK

III. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1) Negoziazioan partehartzeko enpresak.

III.1. Empresas participantes en la negociación.-

3/2011 Legegintzako EDk 169 eta 178 artikuluetan xedatutakoaren arabera, Administrazioak kontratuaren objektua kontutan hartuta behar adin gaitasun duten 3 enpresei zuzenduko die eskaintza. Efektu hauetarako, gaitasuntzat hartuko dira, enpresa natural edo juridikoak, espainiarrak edo atzerritarrak, jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak.

De conformidad con lo dispuesto en los art. 169 y 178.1 TRLCSP la Administración procederá a solicitar ofertas a empresas que estén capacitadas para la realización del objeto del contrato. A estos efectos, se entenderá que están capacitadas las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Era berean, 3/2011 LEDko 59. artikulua arabera horretarako aldi batez erabazten diren enpresaburu-batasunek ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkarrekin osatzen duten enpresaburuetako bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomiko nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazioa aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburuen izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren parte-hartzea; kontratuak indarrean iraun bitartean, Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatzeko dituen pertsona edo entitateak; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa (HAKLAOko 24. artikulua). Dokumentu horrek elkarrekin osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkariak sinatuta egon beharko du.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.Legislativo 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak berekin dakar pentsatzea lizitatzailerik baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza orri honetako klausulak, bai eta Administrazioarekin kontratatuzko eskatutako baldintza guzti-guztiak betetzen dituelako adierazpen arduratsua egitea ere.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2) Dokumentazioa. -

III.2. Documentación.-

Ahal den neurrian, enpresarioei egindako

La petición de ofertas a los empresarios se



eskariak, kontratazio organuaren idatzizko gutun bidez egingo da. Presazko egoera suertatuko balitz, eskari hau beste edozein modu erabiliaz egingo da, espedientean, egindako izapideen konstantzia agertuz.

Lizitazailleek itxitako BI gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzan duten pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Gutun-azalek ondorengo adierazi eta barneratuko dute:

- 1. Kartazala: Administrazioaren AGIRIAK (kontratatzeko gaitasun eta kaudimenaren egiaztagiriak).
- 2. Kartazala: Ekonomi- proposamenari (II. Eranskineko ereduari hertsiki egokituta), eta negoziatu beharreko gainerako aspektu teknikoei lotutako agiriak.

III.2.A.1. Gutunazala. Dokumentazio administratiboa.

Negoziatzora gonbidatutako enpresek BAKARRIK ETA DERRIGORREZ AURKEZTU beharko dute (III. Eranskineko eredu bat) kontratatze nahiko gaitasun eta kaudimena dutenaren ORDEZKO ETA ARDURAZKO ADIERAZPENA. Adierazpen honek ordeztzen du, kontratatze gaitasun eta kaudimena egiaztatzen duten agiriak, gero negoziatzeko prozesua bukatuta hurrenkerako lehena soilik aurkeztu beharko dituenak (esleitzaren baina lehen).

III.2.B. Gutunazala. Proposamen ekonomikoa eta negoziatu beharreko gainerako aspektuena.

Gutunazal honetan, ondorengo agiriak aurkeztuko dira bananduta:

- Egiten den proposamen ekonomikoa eta negoziatzeko gainerako aspektuei buruzkoa (Eranskin-Taularen "N" atalean azaldutakoak) Plegu honetako II. eranskineko ereduaren arabera hertsiki beteta egingo da.
- Bestetik, gainerako aspektu teknikoei buruzko agiriak, behar izanez gero.

Eskaintzan BEZarena aparte adierazi ezean, eskaintzako prezioan BEZarena ere sartuta

realizará, siempre que ello sea posible, mediante solicitud escrita del órgano de contratación. En el supuesto de que razones de urgencia aconsejen la agilización de los trámites, esta petición se realizará por cualquier método que lo permita, dejando constancia de todo ello en el expediente.

Los licitadores presentarán DOS sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título del contrato, y contendrán los siguientes:

- Sobre 1: Documentación administrativa (sobre la capacidad y solvencia para contratar), y
- Sobre 2: Propuesta económica (estrictamente ajustada al modelo del Anexo II) y demás aspectos técnicos objeto de negociación.

III.2.A Sobre 1: Documentación administrativa.

Los empresarios invitados a la negociación OBLIGATORIAMENTE presentarán en este sobre UNICAMENTE LA DECLARACIÓN RESPONSABLE (del modelo del Anexo III), declaración que sustituye a los documentos acreditativo de estar en posesión de la capacidad y solvencia para contratar el presente. Solamente será el primer clasificado, tras las negociaciones, quien deba presentar las acreditaciones, previamente a la adjudicación del contrato.

III.2.B Sobre 2: Proposición económica y de los demás aspectos objeto de negociación.

En este sobre se contendrá separadamente la documentación siguiente:

- Por una parte, la proposición económica y sobre los demás aspectos de la negociación descritas en el apartado "N" del Cuadro Resumen, formulada estrictamente conforme al modelo insertado en el Anexo II del presente pliego.
- Por otra, la documentación sobre los demás aspectos técnicos.

De no expresarse en la oferta detalle del IVA, el importe ofertado se entenderá que incluye el IVA.



dagoela joko da.

Lizitazaille bakoitzak ezingo du aurkeztu proposamen bat baino gehiago, edozein izanda ere proposamena aurkez daitekeen lekuen kopurua. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan ere. Printzipio hori ez betetzeak automatikoki ekarriko du aintzat ez hartzea lizitazailleak aurkeztutako guztiak.

Era berean, elkarri lotutako zenbait enpresak proposamen desberdinak aurkeztearen ondorioa izango da egindako eskaintzak esleipen-prozeduratik kanpo gelditzea ondorio guztietarako. Hala ere, lotura hori eskaintzak aurkezteko epea bukatu baino lehen gertatuko balitz, edo hautagaitzak prozedura murriztuan aurkezteko epea amaitu aurretik, aipatutako enpresek adostasunez erabakitako eskaintzak iraun ahal izango du. Merkataritza Kodeko 42. artikuluan jasotako kasuetakoren batean daudenak hartuko dira lotutako enpresatzat.

Hala ere, proposamen bat baino gehiago aurkeztu ahal izango da hala jasota badago erantsitako taulako K) atalean, hartan zehaztutako elementuen eta baldintzen arabera.

Aurreikusita egonez gero K) atalean, proposamen ekonomiko normalarekin batera, helarazten dituzten irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak aurkeztuko dituzte, eta haietako bakoitzaren justifikazioa jasota geratuko da, lehen aipatutako proposamen-ereduan eskatutako datuez gain.

III.3) Emateko lekua eta epea¹

Proposamenak, gonbidapenean ezarritako epe barruan aurkeztuko dira, edota epe hortan postaz bidaliak izango dira. Behin proposamena aurkeztuta, ezin izango da inolaz ere kendu. Gutunazalak, Erantsitako taularen L) atalean ezarritako lekuan eta epean aurkeztu beharko dira, edota posta bidez bideratu.

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde esta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las presentadas por el mismo.

Igualmente, la presentación de proposiciones diferentes por empresas vinculadas supondrá la exclusión del procedimiento de adjudicación, a todos los efectos, de las ofertas formuladas. No obstante, si sobreviniera la vinculación antes de que concluya el plazo de presentación de ofertas, o del plazo de presentación de candidaturas en el procedimiento restringido, podrá subsistir la oferta que determinen de común acuerdo las citadas empresas. Se considerarán empresas vinculadas las que se encuentren en alguno de los supuestos previstos en el art. 42 Código de Comercio.

No obstante, se podrá presentar más de una proposición, cuando así se haya previsto en el apartado K) del cuadro Anexo, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

En el caso de que se haya previsto en el apartado K), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

III.3. Plazo y Lugar de entrega de las proposiciones²

Las proposiciones se presentarán dentro del plazo señalado en la invitación de participación a la negociación del contrato, o enviados por correo dentro de dicho plazo. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto. Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar y plazo que se indica en

¹ Argitaratzerik gabeko hitzartutako jardunbidea izank, epe honek legezko iraupen zehatzik ez duenez, kudeatzeko izaera praktikoa hutsa dauka eta, beraz, KUPek luzatu dezake.

² Por tratarse de Procedimiento Negociado sin publicidad, este plazo, dado que no cuenta con una duración establecida preceptivamente por las normas, tiene un carácter meramente práctico de gestión, razón por la que este plazo podrá ser ampliado por el PMD".

Proposamenak postaz bidaltzen direnean, enpresaburuak justifikatu egin beharko du noiz egin den posta-bulegoan bidalketaren ezarpena, eta egun berean telexa, faxa edo telegrama bidaliz, jakinarazi egin beharko dio kontratazio-organoari eskaintza igorri dela. Bi baldintzak bete ezean, proposamena ez da onartuko kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Hala ere, aipatu dataren ondoren 10 egun natural igarotzen badira proposamena jaso gabe, hori inola ere ez da onartuko.

KONTRATAZIO ZERBITZUAREN FAXA: 943-46.43.62

Esleipena egiten denetik urtebetarigero ondoren, lizitatuzaileek emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

IV) NEGOZIAZIOA BERA ETA LEHENENGO SAILKATUAK AURKEZTU BEHARREKO ADMINISTRAZIO AGIRIEN AURKEZPENA.

IV.1) Kontratuaren NEGOZIAZIOA.

Edozein kasutan ere, espedientean, bideratutako gonbidapenen kopia bana utzi beharko da (gutxienez hiru enpresei egindakoak, 3/2011ko Errege Dekretuaren 178 artikuluan esandakoaren arabera), hala nola, aurkeztutako proposamenen kopia ere, eta Kontratazio Organuak baztertzeko edo onartzeko jarraitu dituen arrazoiak ere jaso beharo dira.

Proposamenak baloratuko dira N) atalean xedatutako erizpide ekonomiko eta teknikoak jarraituz, aurkeztutako, eta horien hurrenez hurreneko klasifikazioa egingo du, ekonomikoki onuragarrien suertatzen den proposamenaren arabera, Kontratazio Organuari beharrezko suertatzen den proposamena eginez.

IV.2) LEHENENGO SAILKATUAK AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK:

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio agiri

el apartado L) del cuadro Anexo, o enviados por correo

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

FAX DEL SERVICIO DE CONTRATACIÓN: 943-46.43.62

un plazo de 1 año desde la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

IV. FASE DE NEGOCIACIÓN Y PRESENTACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA POR EL PRIMER CLASIFICADO.

IV.1. NEGOCIACIÓN del contrato.

En todo caso deberá dejarse constancia en el expediente de las invitaciones cursadas (al menos 3, según regula el art. 178 del Real Decreto 3/2011), de las ofertas recibidas y de las razones para su aceptación o rechazo aplicadas por el órgano de contratación.

Las proposiciones se evaluarán conforme a los aspectos económicos y técnicos señalados en el apartado N) del cuadro Anexo y se establecerá el orden clasificatorio conforme a la oferta económicamente más ventajosa realizada, formulando la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación.

IV.2. PRESENTACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN POR EL PRIMER CLASIFICADO.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más



hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen:

- a) **Behin betiko bermea.** Eranskineko Taularen P.2 atalean xedatukoaren arabera behin betiko bermea.
- b) **Kontratatzeko gaitasun eta kaudimena egiaztatzen dituen ondorengo administrazio agiriak:**

b.1) Pertsona juridiko diren enpresaburu jarduteko gaitasuna; gaitasun hori eraketa- eta, hala egokituz gero, aldaketa-eskritura bidez egiaztatuko da, eta horiek Merkataritza Eregistroan jasota egongo dira, baldin eta baldintza hori eska daitekeena bada, aplikatzeko den merkataritza-legediaren arabera. Ez bada, jarduteko gaitasunaren egiaztapena eraketako eskritura edo dokumentuaren, estatutuen edo sorrerako ekintzaren bidez egingo da; haietan jarduera zehazten duten arauak agertuko dira eta, hala egokituz gero, erregistro ofizial egokian egongo dira inskribatuta.

Europako Erkidegoko estatu kideen artean edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Hitzarmena sinatu dutenen artean, Espainiakoak ez diren enpresen jarduteko gaitasuna erregistroetan inskribatuz egiaztatuko da, edo HAKLAOko I. eranskinean adierazten diren ziurtagiriak aurkeztuz, betiere kontratuen arabera.

Banako enpresaburu batek parte hartuz gero, nortasun agiri nazionala ere aurkeztuko du, bai eta, hala egokituz gero, ahalordetze eskritura ere (behar bezala legeztatuta), edo haren fotokopiak (benetakotzat behar bezala egiaztatuta).

b.2) 3/2011 LEDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez delako erantzukizunpeko adierazpena. Hori hala dela frogatzeko, 3/2011 LEDko 73. artikuluan

ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

- a. **Fianza definitiva.** La garantía definitiva conforme a lo establecido en el apartado P.2 del Cuadro Resumen.³
- b. **Documentación administrativa, acreditativa de la capacidad y solvencia para contratar,** compuesta por los siguientes documentos:

b.1) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b.2) Declaración responsable de no estar en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.Legislativo 3/2011. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los

³Las garantías podrán constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art. 55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011.

La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011, y su devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

aipatutako bideetako edozein baliatu ahal izango da, eta horien artean Plegu honetako IV.aren ereduaren erantzukizupeko adierazpena betez egingo da.

b.3) Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dauzkanaren egiaztagiriak (originalak edo benetako kopiak), ondorengo agirien bidez:

- Kasu bakoitzeko organo eskudunek egindako egiaztagiriak, HAKLAOko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako forma eta ondorioekin, indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez egunean dagoela frogatzeko.
- Jarduera Ekonomikoen Zergan alta — indarreko ekitaldiari dagokiona— emanda dagoelako agiria, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja hartu ez duelako erantzukizunpeko adierazpen batez osatuta.

b.4) Horretarako behar adinako ahalmen-agiria, beste baten izenean agertzen diren edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen alde. Lizitatzailera persona juridikoa bada, ahalmen horrek merkataritza-erregistroan inskribatuta egon beharko du. Ekintza jakin baterako ahalmena bada, ez da beharrezkoa merkataritza-erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Araudiko 94.1.5 artikulua araberakoa.

b.5) Kaudimen ekonomikoari nahiz finantzarioari eta sinesgarritasun teknikoari nahiz profesionalari buruzko baldintzak betetzen direla ziurtatzen dutenak; lehentasunez, erantsitako taulako "I" atalean daude adierazita. Hala ere, egiaztatze hori 3/2011 Legegintzako EDko 75. eta 77. artikuluetan xedatutako bideetako edozein erabiliz gauzatu ahal izango da.

b.6) Erantsitako taulako "P.1" atalean eskatuz gero, Donostiako Kirol Udal Patronatuaren alde (Kutxa-ko kontu-zenbakia: 2095.5381.15.191061447982) kontratuaren gehieneko aurrekontuaren %3rainoko kopuruko behin-behineko berme bat eratu delako egiaztagiria, hala nola 3/2011 Legegintzako EDko 103. artikuluan eta horrek HAKLAOko 56., 57. eta 58. artikuluetan duen garapenean aurreikusitako moduetako edozeinetan eratu delakoa, baldin eta kontratazio-organoak, kontratuaren inguruko zirkunstantzia guztiak kontuan hartuta, hala

medios señalados en el artículo 73 del R.D.Legislativo 3/2011, y, entre ellos, cumplimentando la declaración responsable del modelo del Anexo IV del presente pliego.

b.3) Acreditación del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social (originales o copias auténticas); mediante los siguientes documentos:

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los arts. 13, 14, 15 y 16 RGLCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

b.4) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

b.5) Los documentos que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado "I" del cuadro Anexo. No obstante, esta acreditación se podrá realizar por cualquiera de los medios establecidos en los arts. 75 y 77 del R.D.Legislativo 3/2011.

b.6) De requerirse en el apartado "P.1", resguardo acreditativo de haber constituido a favor del Patronato Municipal de Donostia/San Sebastián (nº cuenta Entidad Kutxa 2095.5381.15.191061447982:), una fianza provisional por importe de hasta el 3% del presupuesto máximo del contrato, de requerirse en el apartado N) del Cuadro Anexo, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.Legislativo 3/2011 y en su desarrollo en los arts. 56, 57 y 58 RGLCAP, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el

egiteko eskatzen badu, eskaintzak kontratuaren behin-behineko esleipena egin arte mantentzeaz arduratzeko, eta jasota badago laburpen-taulako atal egokian.

Enpresaburuen aldi baterako bategiteetan, batasunean parte hartzen duten enpresetako batek edo batzuek eratu ahal izango dute behin-behineko bermea, betiere guztien artean biltzen bada kontratazio-organoak laburpen-taulan eskatutako zenbatekoa, eta aldi baterako batasuneko kide guztiak solidarioki bermatzen badira (HAKLAOko 61.1. artikulua).

Behin-behineko bermea eratzeko gainerako moduei dagokienez, HAKLAOko 61. artikuluan xedatutakoa beteko da. Era berean, aipatutako behin-behineko bermearen betearazpena eta deuseztapena, hurrenez hurren, HAKLAOko 64. eta 65.1. artikuluetan aurreikusitakoek arautuko dituzte.

b.7) Atzerriko enpresek edozein mailatan Espainiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzeko berriazko adierazpena helaraziko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta, hala egokitzuz gero, lizitatuileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egingo diote.

b.8) I. Eranskin gisa agertzen den dokumentua, jakinarazpenak egiteko.

b.9) Gutun honetan sartutako dokumentu guztien zerrenda.

Aurkeztutako dokumentu GUZTIAK originalak izan daitezke, edo haien kopiak, benetakoen balioa badute, indarreko legediaren arabera.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

V) ESLEIPENA

Aurreko klausularen dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato, y así conste en el apartado correspondiente del cuadro resumen.

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación señalada en el cuadro resumen y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 RGLCAP).

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el art. 61 RGLCAP. Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los arts. 64 y 65.1 RGLCAP.

b.7) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

b.8) Documento que figura como Anexo I a efectos de práctica de notificaciones.

b.9) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

TODOS los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

V. ADJUDICACIÓN

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación de la anterior cláusula.

VI) KONTRATU FORMALIZAZIOA

Kontratua 15 laneguneko epean formalizatuko da, behin betiko esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Kontratua enpresatalde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeko emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

Kontratistari egoztekoak diren arrazoiengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

VII) KONTRATUAREN LAGAPENA ETA SUBKONTRATAZIOA

VII.1) Lagapena.

Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

VII.2) Subkontratazioa

Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227 eta 289. artikuluetako baldintzak bete beharko ditu. Era berean, azpikontratatzaileei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

VIII) ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

Oinarri teknikoetan adierazitakoaz gain, beste hauek izango ditu:

1. Esleipendunak lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Lan Arriskuen Prebentzioan indarrean dauden xedapenak bete behar ditu.

2. Esleipendunak kontratua egiteko epea eta Administrazioak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarririk gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan datozenak izango dira.

VI. FORMALIZACION DEL CONTRATO

La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

Cuando por causas imputables al contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el PMD podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

VII. CESION Y SUBCONTRACION

VII.1. Cesion.

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

VII.2. Subcontratación.

La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos establecidos en los artículos 227 y 289 del R.D.L. 3/2011. Así mismo el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

VIII. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

Además de las previstas en los pliegos de condiciones técnicas, se establecen las siguientes:

1. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

2. El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.



Bermea galtzeak edo zigorren kopuruek ez dituzte baztertzen kontratista berandutu egin delako Administrazioak jaso ditzakeen kalteordainak.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik jakinarazi edo ohartarazi behar berandutza egoeran egoteko.

3. Kontratatzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiari edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan legez ezarrita dauden beste guztiak.

4. Kontraturen egikaritzeak dakarren arriskua, esleipendunaren gain izango da eta ez du izango eskubiderik kalteordainik jasotzeko, matxurak direla eta, galerak edo bestelako kalteak zerbitzuaren ustiatzeagatik.

Ez du izango ezta, kalteordainik jasotzeko eskubiderik kontratua amaitzeagatik, behin iraupen epea edo luzapen epeak agortu ezkeru.

5. Esleipenduna behartuta dago zerbitzua ustiatzeko beharrezko diren bitartekoak jartzera, Administrazioak jarri ez baditu.

6. Esleipendunak jarritako bitartekoak, Administrazioaren ustez, zerbitzuari dagozkion baldintzak bete beharko ditu.

7. Esleipenduna behartuta dago Administrazioak jarritako lokalak, instalakuntzak, hBENTABERRIriak, eta bestelakoak behar bezala zaitzera, konponketa eta jasandako kalteei aurre egin beharko dielarik kontratuak dirauen bitartean, beti ere, zaiqueta normal baten lanak gainditzen dituenean. Beti Administrazioa jakinaren gainean jarri beharko du egindako konponketen berri fakturen bitartez, etab emanaz.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

3. Son de cuenta del contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias.

4. La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del adjudicatario y este no tendrá derecho a indemnización por causa de averías, pérdidas o perjuicios ocasionados en la explotación del servicio.

Tampoco tendrá derecho a indemnización alguna por extinción de la concesión al cumplirse el plazo de vigencia de la misma o de cualquiera de sus prórrogas.

5. El adjudicatario se obliga a facilitar, para la explotación del servicio, los medios necesarios para el perfecto funcionamiento de los servicios y que no sean aportados por la Administración.

6. El mobiliario y material aportado por el adjudicatario deberá reunir, a juicio de La Administración, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.

7. El adjudicatario está obligado a conservar en perfectas condiciones los locales, instalaciones, muebles, enseres y aparatos propiedad de la Administración que se ponen a su disposición, siendo de su cuenta las reparaciones que se efectúen, y abonar los desperfectos que se observen al término del contrato y excedan del deterioro normal derivado del uso cuidadoso. Dará conocimiento de las reparaciones a efectuar en ellos, que serán a su cargo, presentando las facturas correspondientes a las mismas, una vez satisfechas, al PMD.



8. Esleipenduna behartuta dago Langileen Estatutua betetzera eta baita Gizarte Segurantzako arauak, eta beraien ingurukoak.

9. Izanez gero, esleipendunaren kontura izango lizitazioaren ondorioz, egingako iragarkiengatik sortutako gastuak eta aurrerantzean horrela arautzen direnak.

10. Esleipendunak ordaindu beharko ditu sortzen diren zergak eta antzekoak, edozein izanik jatorrizko administrazioa, ustiapenaren ondorio direnean. Bereziki behartuta dago BEZA ordaintzera, beraz eskeinitako prezioetan kontutan izan beharko duelarik.

11. Esleipenduna behartuta dago ustiapenaren ondorioz sortzen dituen kalteak ordaintzeko. Horretarako Erantzukizun zibileko poliza bat izan beharko du uneoro erantsitako koadroko "U" atalean adierazten den gutxiengo kopuruarekin.

12. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako V atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

13. Esleipenduna behartuta dago kontratuaren kudeaketagatik ezagutzen dituen datu guztiak gordean izatera, konfidentzialak diren einean. Isiltasun horren urraketagatik kalteak sortuko balizkio bai administrazioari edo 3. pertsoneri, kalte ordaina ordaintzera behartuta legoke urraketa horiengatik.

8. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de lo establecido en el Estatuto de los Trabajadores y en las leyes vigentes de la Seguridad Social y disposiciones complementarias vigentes o los que en lo sucesivo se dicten sobre la materia.

9. De existir los mismos, son de cuenta del adjudicatario los gastos e impuestos de los anuncios oficiales o de prensa diaria y demás derivados de la licitación y cuantos otros existan legalmente establecidos o que se establezcan en lo sucesivo sobre estas materias.

10. Son de cuenta del adjudicatario el pago de los impuestos y arbitrios de cualquier clase que sean, del Estado, provincia o del municipio, a que dé lugar la explotación del servicio, así como los recargos sobre los mismos, establecidos o que en un futuro pudieran establecerse, especialmente está obligado al pago del Impuesto sobre el Valor Añadido, por lo que en los precios ofertados deberá tener en cuenta esta circunstancia.

11. El adjudicatario será responsable de indemnizar los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del servicio a cuyos efectos deberá suscribir una Póliza de Responsabilidad Civil por el importe indicado en el apartado "U" del cuadro anexo.

12. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado V del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

13. El adjudicatario se obliga a guardar la identidad y secreto de todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales. El/la adjudicatario/a deberá indemnizar al PMD y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.



IX) KONTRATUAREN BETETZEA ETA ERAGINAK

Cuando finalice el plazo contractual el servicio revertirá a la Kontratuaren amaieran zerbitzua Administrazioak bereganatuko du, kontratuaren arabera adostutako obrak eta instalakuntzak bueltatu beharko dituelarik erabiltzeko egoera egokian.

Horretarako, baliabideen itzulketa hori baino lehenago, oinarritan ezarriko da, zein administrazio organoak hartuko dituen erabakiak itzulketa hori erabakitako baldintzatan egin dadin.

Kontratastaren ez betetzeen ondorioz zerbitzu publikoa nabarmenki kaltetua izango balitz eta irtenbiderik izango ez balu eta Administrazioak kontratua etengo ez balu, zerbitzuaren interbentzioa erabaki dezake egoera konpondu bitartean. Kontratastak, Administrazioarik sortutako kalte ordainak ordaindu beharko dizkio.

X) DATUAK BABESTEIA

- 1) Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua hartzen duen enpresak.
- 2) Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua jartzen duenez, kontratua hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.
- 3) Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:
- 4) Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.
- 5) Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.
- 6) Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.

IX. CUMPLIMIENTO Y EFECTOS

Cuando finalice el plazo contractual el servicio revertirá a la Administración, debiendo el contratista entregar las obras e instalaciones a que esté obligado con arreglo al contrato y en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.

Durante un periodo prudencial anterior a la reversión, que deberá fijarse en el pliego, el órgano competente de la Administración adoptará las disposiciones encaminadas a que la entrega de los bienes se verifique en las condiciones convenidas.

Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio público y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar la intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, el contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya irrogado.

X. PROTECCION DE DATOS

1. La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.
2. La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la condición de Encargado del Tratamiento y el PMD de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.
3. Así pues, el Encargado del Tratamiento, se verá obligado a:
4. Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.
5. Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.
6. No ceder ni comunicar a terceros a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización del Responsable del

- 7) Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.
- 8) Kontratuaren indarraldian eta amaitutakoan ere, Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.
- 9) Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak —teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak— hartu beharko ditu, betiere Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikulua arabera, eta tratatutako datuen segurtasun-mailarekin bat etorritz.

XI) KUDEAKETAREN EGITEA

1. Kudeaketa bertako baldintzei jarraituz beteko da, eta Administrazioak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideen arabera.
2. Kudeaketaren hasiera data eranskinetako koadroaren F) atalean adierazitakoa izango da, kontratua sinatu ondoren. Lanak egiteko epea Eranskinetako G) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 278 artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.
3. Kudeaketa irauten duen bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 105. artikuluan eta hurrengoetan, 210., 211, 219. eta 282. artikuluetan xedatzen denari jarraiki egingo da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak Lanerako Programa eguneratu beharko du.
6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea adostuko balu, dagokion Etendura Akta jasoko da.

Fichero.

7. El responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el Encargado del Tratamiento devuelve o destruye los datos.
8. Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.
9. El Encargado de Tratamiento, estará obligado a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

XI. EJECUCION DE LA GESTIÓN

1. La gestión se realizará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.
2. La fecha de comienzo de la gestión será la indicada en el apartado F) del Cuadro Anexo una vez formalizado el contrato. El plazo de ejecución será el establecido en el mismo apartado. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 278 del R.D.L. 3/2011.
3. Si durante el desarrollo de la gestión, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211, 219 y 282 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.
6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de



4. 3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. ataletan eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

XII) KONTRATUAREN ALDAKETA ETA ETETEA

1. KUP-ek kontratua aldatu dezake interes publikoko arrazoiak medio, kontratu legea arautzen duen 3/2011 E.D. Legegilearen 105. eta hurrengoak eta 219 eta 282 artikuluen arabera.

2. Kontratuaren etetea oinarri hauetan ezartzen diren arrazoiengatik gauzatuko da eta Kontratu legea arautzen duen 3/2011 ED Legegilearen 223 eta 286 artikuluetakoengatik.

Etete arrazoiaren aplikazioari dagokionez, 287 eta 288. Artikuluek adierazitakoa jarraituko da.

3. Kontratua ezingo balitz gauzatu kontratistaren erruz III) atalean adierazten den epean, kontratua etengo da eta bermea galduko da, sortutako kalte ordainak ordaindu beharko direlarik gainera, eta hurrengo lizitatzailari esleitu dakiokelarik kontratua, eskeintzen balorazioan izandako puntuazioaren hurrenkeraren arabera.

4. Kontratua kontratistaren erruz eteten denean, bermea hartuko zaio, eta bere kasuan kalteordainak eskatuko zaizkio sortutako kalteengatik, bermea gaintzen duten epean.

XIII) ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA

XII.1. Kontratazio-organoak dauka eskumena administrazio-kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean dauden zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik, kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere hainbat muga, baldintza eta ondorio errespetatuta, hauetan agertzen direnak, hain zuzen: 3/2011 LEDn eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi

Suspensión.

4. La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

XII. MODIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

1. La Administración podrá modificar por razones de interés público las características del servicio contratado, en las condiciones y supuestos que se señalan en los artículos 105 y siguientes en relación con el 219 y 282 del RD Legislativo 3/2011.

2. La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los arts. 223 y 286 del R.D. Legislativo 3/2011 por el que se aprueba el T. Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

En cuanto a la aplicación de las causas de resolución y a los efectos de esta, se estará a lo dispuesto en los art. 287 y 288 del RDL 3/2011

3. Cuando por causas imputables al contratista, no pudiese formalizarse el contrato dentro del plazo señalado en la cláusula III), se resolverá el mismo con pérdida de la garantía e indemnización de los daños y perjuicios ocasionados, pudiéndose adjudicar al licitador o licitadores siguientes a aquél, por orden de sus ofertas, contando con la conformidad del nuevo adjudicatario.

4. Cuando el contrato se resuelva por culpa del adjudicatario, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

XIII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de

Orokorra onartzen duena).

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren, kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta horien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebartziko ditu, eta haren erabakiek administrazio bidea amaituko dute. Erabakien haien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsua jarri ahal izango da, jurisdikzio horretako Legeak arautzen duenaren arabera, eta horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsua jarri ahalko dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeko 116. eta 117. artikuluetan xedatzen denez.

Contratos de las Administraciones Públicas.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Donostia/ San Sebastián, a 5 de febrero de 2014.

Tco. Jco. PMD
Sin. Koldo M. Elizalde


Donostia kirola
SAN SEBASTIÁN

TAULA ERANTSIA/ CUADRO ANEXO

A) - KONTRATUAREN XEDEA	A. OBJETO
BENTABERRIko udalaren kiroldegiko igeriketako kirol-jardueren ustiatze kudeaketa, emakidaren bidez. Plegu honi atxikitutako Tekniko Baldintzetako pleguarekin eta Ustiapen aurrekontuarekin bat eginda, dena dela.	Gestión de la explotación, mediante concesión, de las actividades deportivas de natación del polideportivo municipal de BENTABERRI, conforme al Pliego de Prescripción es Técnicas y Anteproyecto de Explotación que acompañan al presente pliego.
B) - DEIA EGITEN DUEN ERAKUNDEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA	B. ENTIDAD CONTRATANTE, FORMA DE ADJUDICACIÓN Y TRAMITACIÓN
Deia egiten duen erakundea: KUP Jardunbidea eta esleitzeko era: Argitaratzerik gabeko hitzartutakoa.	Entidad contratante: PMD Procedimiento y forma de adjudicación: Negociado sin publicidad,
C) - LIZITAZIO PREZIOA: KUPERI ORDAINDU BEHARREKO KANONA.	C. PRECIO DE LICITACIÓN (Canon de explotación) y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO
A.1) Lizitazio prezioa (Ustiapen prezioa). Ustiapenaren aleko (ordukoz eta kalekoz) prezioa kanona: 12,65 € . Emakidadunak kudeatutako kale eta ordu bakoitzetik ordaindu beharko duen gutxieneko prezioa da. Lizitatzailleek goraka hobetu dezakete prezio hori beren proposamenetan (plegu honetako 2. Eranskina beteta).	A.1. Precio de licitación (Canon de explotación). Canon unitario (por calle y hora de cursillo) de explotación: 12,65 € . Se refiere al importe unitario mínimo a pagar por el concesionario, por calle y hora de natación gestionado, y que podrá ser mejorado al ALZA por los licitadores en sus proposiciones (conforme al Anexo 2 del presente pliego).
A.2) Kontratuaren balioetsitako balorea 36.072 euros (2 denboradak)	A.2. Valor Estimado del contrato: 36.072 euros (2 temporadas)
B) - D) ORDAINKETA MODUA	B. FORMA DE PAGO
KUPen aldeko ustiapen kanonaren ordainketa eta likidazioa uda-sasoiko amaieratik ondorego hilean (aurreko erretentzioarekin) egingo da, zuzenean KUPeko kontu korrentean sartutako diru zenbatekoaren kontura.	El pago y liquidación a favor del PMD del canon de explotación se realizará dentro del mes siguiente a la temporada estival (con retención), a cuenta de los ingresos directamente ingresados en la cuenta corriente del PMD.
C) - ORGANOEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO	C. IDENTIFICACIÓN DE LOS ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN
Lana eta hazkundera sustatzeko eta lanean	Conforme a lo dispuesto en la disposición

<p>hastera doanari laguntzeko otsailak 22ko 4/2013 E.D.Legegileak dionari jarraituz, zera adierazten da:</p> <p>-Kontabilitatean eskuduntza duen organoa Interbentzio Orokorra da.</p> <p>-Kontratazio organoa KUPeko gerentea da.</p> <p>-Fakturen hartzailea Donostiako Udalaren KUPa izango da.</p>	<p>adicional 33 del RD Ley 4/2013 de 22 de febrero de medidas de apoyo al emprendedor y estímulo de crecimiento y de la creación de empleo, se indica que:</p> <p>-El órgano con competencias en materia de contabilidad pública es la Intervención General.</p> <p>-El organo de contratación es la Gerente del PMD.</p> <p>-El destinatario será el PMD de Donostia-San Sebastián.</p>
<p>D) - KUDEAKETAREN INDARRALDIA ETA HASIERA</p>	<p>D. VIGENCIA DE LA GESTIÓN E INICIO</p>
<p>Kontratuak BIURTEKO indarraldia izango du (2014-2015).</p> <p>Ustiapenaren kudeaketa KUPek antolatutako "UDA" kanpainarekin batera hasiko da.</p>	<p>El contrato tendrá una duración de DOS temporada estival (2014 -15).</p> <p>El comienzo de la gestión de la explotación coincidirá con la de la campaña "UDA" del PMD.</p>
<p>E) - FINANTZIAKETA</p>	<p>E. FINANCIACION</p>
<p>Zerbitzuaren ustiapenarekin berakin finantzatzen da kontratuaren kostea eta osagarriko udalaren finantzaziorik ez du behar.</p>	<p>El contrato es financiado por el concesionario con la propia explotación del servicio, no precisando de financiación municipal complementaria.</p>
<p>F) - PREZIOEN BERRIKUSPENA</p>	<p>F. REVISION DE PRECIOS</p>
<p>Kontratu honek ez du ametitzen berrikuspenik</p>	<p>El presente contrato no admite revisión.</p>
<p>G) - KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA.</p>	<p>G. DOCUMENTOS ACREDITATIVOS DE LA SOLVENCIA ECONOMICA, FINANCIERA Y TECNICA DEL LICITADOR.</p>
<p>G.1) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa ondorengoko dokumentu bat aurkeztuz egiaztatu daiteke:</p>	<p>G.1. Solvencia económica y financiera, se acreditará mediante una de las siguientes:</p>
<p>a) Finantza-erakundearen aitortzen egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatik kalte-ordainaren aseguruaren egin izanaren egiaztatzea.</p>	<p>a. Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.</p>
<p>a) Merkataritza Erregistroan edo dagokion Erregistro ofizialean aurkeztutako urteko kontuak. Erregistro ofizialetan kontuak aurkezteko betebeharrak ez duten enpresaburuak beste bide bat erabil dezakete egiaztatzeko, hots, behar bezala legezkatutako kontabilitate-liburuak aurkeztea.</p>	<p>b. Las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial que corresponda. Los empresarios no obligados a presentar las cuentas en Registros oficiales podrán aportar, como medio alternativo de acreditación, los libros de contabilidad debidamente legalizados.</p>

<p>b) Negozioen bolumen orokorrari buruzko aitortpena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jarduera-eremuko negozio-bolumenari buruzkoa, gehienez ere enpresaburuaren jarduera-hasieraren edo enpresaren sorkuntza-dataren arabera eskura dauden azken hiru ekitaldiei dagokienez, negozio-bolumen horren erreferentziak dauzkan neurrian.</p>	<p>c. Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios.</p>
<p>G.2) Kaudimen teknikoak, hurrengokoak aurkeztuta egiaztatuko da:</p>	<p>G.2. Solvencia técnica, se acreditará mediante:</p>
<p>Kontratuan parte hartuko duten langile teknikoek zerrendaren adierazpen arduratsua, kudeaketaren egokitasuna bermatzeko balio behar duena.</p>	<p>Declaración indicando el personal técnico que participará en el contrato, y que ser suficiente para que quede garantizada la adecuabilidad de la gestión.</p>
<p>H) - ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</p>	<p>H. DOCUMENTACION SOBRE REFERENCIAS TECNICAS</p>
<p>Ez da eskatzen.</p>	<p>No se requiere</p>
<p>I) - ALDAEREN ONARPENA</p>	<p>I. VARIANTES O ALTERNATIVAS</p>
<p>Ez dira onartuko.</p>	<p>No se admite la presentación de variantes.</p>
<p>J) - PROPOSAMENAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA</p>	<p>J. LUGAR Y FECHA LIMITE DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES</p>
<p>J.1) Tokia: Donostiako KUPeko. Kontratazio Saila. Anoetako Ibilbidea, 18. 20014 - Donostia.</p> <p>J.2) Ekartzeko epea: gonbidapen eskutitzan adierazitakoa (9tik 14tara). Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baldunera aldatuko da.</p>	<p>J.1. Lugar: Sección de Contratación del PMD de Donostia / San Sebastián, Paseo de Anoeta, 18; 20014 - Donostia / San Sebastián</p> <p>J.2. Fecha límite de presentación: la indicada en la invitación (de 9 a 14 horas). De coincidir con sábado o domingo, se prorrogará al siguiente día hábil.</p>
<p>K) - PROPOSAMENAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA</p>	<p>K. LUGAR, FECHA Y HORA DE APERTURA PÚBLICA DE PROPOSICIONES</p>
<p>Argitaratzerik gabeko jardunbidea denez, ez dago ekitaldi publikorik.</p>	<p>No hay acto público (procedimiento negociado sin publicidad).</p>
<p>L) - LEHIAKETA ESLEITZEKO NEGOZIAZIO ASPEKTUAK</p>	<p>L. ASPECTOS DE LA NEGOCIACIÓN PARA LA ADJUDICACIÓN</p>
<p>Kontratuaren esleipena egiteko negoziatu beharreko aspektuak ondorengoak dira: - Batez ere: Ustiapenaren gutxieneko aleko</p>	<p>Los aspectos a negociar para la adjudicación del contrato serán los siguientes: - Principalmente: la Mejora al ALZA del canon</p>

kanonaren goratzea, eta - Modu osagarrian, lizitatuak hiritarrei eskeiniko dizkien ordutegiaren eta egutegiaren zenbatekoak, aurreinskripzioa eta kudeaketaren garatzeko.	unitario mínimo de explotación Residualmente, cuantía de horario y calendario que se compromete el licitador destinar al público para la preinscripción y desarrollo de la gestión.
M) - IRAGARTZEA	M. PUBLICIDAD y PERFIL DEL CONTRATANTE
Esleitzaren publizitatea Kontratatzailearen profilean soilik. Ondorioz, ez du publizitate gasturik sortzen.	Publicidad de la adjudicación en el Perfil del contratante, sin tener, en consecuencia, gastos de publicidad.
N) - BERMEAK	N. GARANTIAS
N.1) BEHIN-BEHINEKOA	N.1. PROVISIONAL
Ez da eskatzen.	No se establece
N.2) BEHIN-BETIKOA	N.2. DEFINITIVA
901,80 € (lehen urteko diru sarreren % 5). Diru zenbateko hori KUPek emakidadunari entregatu behar dion diru zenbatekotik deskontatuko da (administratuek KUPeko kontu korrentean zuzenean egindako ordainketatik, hain zuzen ere).	901,80 € (5% del valor total de ingresos del primero de los años). Se llevará a cabo mediante retención- descuento de la cantidad que debe abonar el PMD al concesionario por los ingresos directos hechos en la cuenta del PMD por los administrados.
O) - ZIGORRAK	O. PEN ALIDADES
Legez jarritakoak.	Las legalmente establecidas
P) - KONTRATATZAILAREN PROFILA	P. PERFIL DE CONTRATANTE
www.donostiakirola.org	www.donostiakirola.org
Q) - KONTRATUAREN ARDURADUNA	Q. RESPONS ABLE DEL CONTRATO
Iñaki Zabaleta, KUPeko Kirol Jardueretako Sailaren arduraduna (943-48.18.57)	Iñaki Zabaleta, responsable del dpto. de Actividades deportivas del PMD (tfn. 943-48.18.57).
R) - SUBROGAZIOA	R. SUBROGACION
Donostiako KUP-ek ez du ezeren harreman juridiko, laboral nahiz bestelakorik izango enpresa esleipenduneko langileekin, ez kontratuak irauten duen bitartean ez hura bukatutakoan ere, eta esleipendunaren kontura izango dira kontratu hau dela eta sor daitezkeen betebeharrak, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.	El PMD de Donostia / San Sebastián no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del/de la adjudicatario/a todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este Contrato.



S) - ASEGURUAK	S. SEGUROS
<p>Kontratistak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsoneri nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da.</p> <p>Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 300.000 euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.</p>	<p>El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el PMD también tendrá la consideración de tercero.</p> <p>El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 €.</p>
T) - HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA	T. USO DE LAS LENGUAS OFICIALES
<p>Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharra, seinaleztapenak, errotulazioa, azalpenak,) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanaz.</p> <p>Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publizitatea, megafonia bidezko oharra, etab.</p> <p>Kontratuaren xedeak udal lankideekiko edo herritarrekiko harreman eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzaten dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela.</p>	<p>Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.</p> <p>Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales.</p> <p>Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio.</p>

I.- Eranskina.-JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA

Anexo I- MODELO DE DESCRIPCIÓN DE MEDIO PREFERENTE PARA NOTIFICACIONES

<p>Kontratuaren izena: BENTABERRIko udalaren kiroldegiko igeriketako kirol-jardueren ustiatze kudeaketa, emakidaren bidez. Plegu honi atxikitutako Tekniko Baldintzetako pleguarekin eta Ustiapen aurrekontuarekin bat eginda, dena dela.</p> <p>Nombre del contrato: Gestión de la explotación, mediante concesión, de las actividades deportivas de natación del polideportivo municipal de BENTABERRI, conforme al Pliego de Prescripciones Técnicas y Anteproyecto de Explotación que acompañan al presente pliego.</p>	
<p>JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA</p>	<p>DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE RECEPCION DE LAS NOTIFICACIONES</p>
<p>D./D^a jn./and., NAN/DNI:</p> <p>En representación de (o en nombre propio):-ren ordezkari gisa</p>	
<p>adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta (20/2013 espedientea.) egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasunezko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eranstean ditut:</p>	<p>Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente. 20/2013) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:</p>
<p>FAX:</p> <p>Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto:</p> <p>Posta elektronikoá / Dirección del Helbide-postala / Dirección postal:</p> <p>(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF:</p> <p>(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitzailearen NAN / DNI Licitador:</p>	
<p><i>Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitzaileak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.</i></p> <p><i>Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.</i></p> <p><i>Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.</i></p>	<p><i>Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador.</i></p> <p><i>De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.</i></p> <p><i>No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.</i></p>
<p>Donostia, 2014ko otsailaren _____</p>	<p>Donostia-San Sebastián, a _____ de febrero 2014</p>

Sin. /Fdo. _____

II. Eranskina: PROPOSAMEN EKONOMIKOA

Anexo II: Proposición económica

<p>Kontratuaren izena: BENTABERRIko udalaren kiroldegiko igeriketako kirol-jardueren ustiatze kudeaketa, emakidaren bidez. Plegu honi atxikitutako Tekniko Baldintzetako pleguarekin eta Ustiapen aurrekontuarekin bat eginda, dena dela.</p> <p>Nombre del contrato: Gestión de la explotación, mediante concesión, de las actividades deportivas de natación del polideportivo municipal de BENTABERRI, conforme al Pliego de Prescripciones Técnicas y Anteproyecto de Explotación que acompañan al presente pliego.</p>	
<p>D./D^a jn./and., NAN/DNI:</p> <p>Posta-helbidea / Dirección postal:</p> <p>En representación de (o en nombre propio):.....ren ordezkari gisa</p>	
<p>adinez nagusia,</p> <p>ADIERAZTEN DU: goian aipatutako kontratuarentzako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari gisa baliatuz aipatutako kontratuaren egitea ondorengo PROPOSAMEN/ESKAINZA egiten du:</p>	<p>mayor de edad,</p> <p>MANIFIESTA QUE, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato, realizando la siguiente PROPOSICIÓN/OFERTA:</p>

EI CLUB _____ SE COMPROMETE A GESTIONAR LA EXPLOTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DE NATACIÓN DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE BENTABERRI, DURANTE LAS CAMPAÑAS ESTIVALES DE 2014 y 2015, EN LAS SIGUIENTES CONDICIONES:

A) Ofreciendo abonar al PMD un CANON UNITARIO (por hora de cursillo y calle de natación) de _____ € (mínimo 12,65 €).

B) Adquiriendo el compromiso de dedicar al público los siguientes horarios y calendario para la preinscripción y desarrollo de la gestión a adjudicar:

B.1 – Calendario: _____

B.2 – Horarios: _____

Donostia/ San Sebastián, a ____ de febrero de 2014.

Sin./Fdo.: _____

III.- **Eranskina: Kontratazeko Gaitasun eta Kaudimenaren**
ardurazko eta ORDEZKO adierazpena

Anexo III: Declaración responsable y SUSTITUTIVA
de la capacidad y solvencia para contratar

Kontratuaren izena: BENTABERRIko udalaren kiroldegiko igeriketako kirol-jardueren ustiatze kudeaketa, emakidaren bidez. Plegu honi atxikitutako Tekniko Baldintzetako pleguarekin eta Ustiapen aurrekontuarekin bat eginda, dena dela.

Nombre del contrato: Gestión de la explotación, mediante concesión, de las actividades deportivas de natación del polideportivo municipal de BENTABERRI, conforme al Pliego de Prescripción es Técnicas y Anteproyecto de Explotación que acompañan al presente pliego.

D./D^a jn./and., NAN/DNI:

Posta-helbidea / Dirección postal:

En representación de (o en nombre propio):

.....-ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

.....

<p>adinez nagusia,</p> <p style="text-align: center;">ADIERAZTEN DU:</p> <p>Lizitatzailleak Administrazioarekin kontratazeko legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela eta esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak dituela eta egokiak direla egiaztatzearen, 3/2011 E.D.Legegileak dionari jarraiki. Horrela, esleipenaren aurretik, nortasun juridikoa, ordezkaritza, bere kasuan klasifikazioa/solvencia eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta oinarritan eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.</p>	<p>mayor de edad,</p> <p style="text-align: center;">DECLARA:</p> <p>Que el licitador cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que <u>en caso de resultar propuesto adjudicatario se compromete a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D.Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que se exigen en los pliegos.</u></p>
<p>Donostia, 2014ko otsailaren _____</p>	<p>Donostia-San Sebastián, a _____ de febrero 2014</p>

Sin. /Fdo.: _____

IV. Eranskina: Kontratazeko gaitua izatearen ADIERAZPENA

Anexo IV: Modelo de Declaración responsable de estar capacitado para contratar

<p>Kontratuaren izena: BENTABERRIko udalaren kiroldegiko igeriketako kirol-jardueren ustiatze kudeaketa, emakidaren bidez. Plegu honi atxikitutako Tekniko Baldintzetako pleguarekin eta Ustiapen aurrekontuarekin bat eginda, dena dela.</p> <p>Nombre del contrato: Gestión de la explotación, mediante concesión, de las actividades deportivas de natación del polideportivo municipal de BENTABERRI, conforme al Pliego de Prescripción es Técnicas y Anteproyecto de Explotación que acompañan al presente pliego.</p>	
<p>D./D^a jn./and., NAN/DNI:</p> <p>Posta-helbidea / Dirección postal:</p> <p>En representación de (o en nombre propio):.....ren ordezkari gisa</p>	
<p>adinez nagusia,</p> <p><u>ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA EGINEZ.</u></p> <p>3/2011 LEDko 60. artikuluan kontratatzeaz den bezainbatean jasotako debekuetan erori ez dela adierazten du.</p>	<p>mayor de edad,</p> <p><u>DECLARA RESPONSABLE Y EXPRESAMENTE</u></p> <p>No estar incurso en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.Legislativo 3/2011.</p>
<p>Donostia, 2014ko otsailaren ____ an</p>	<p>Donostia-San Sebastián, a ____ de febrero 2014</p>

Sin. Fdo. _____

